Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | pragnąc cię zobaczyć, przypominając sobie twe ― łzy, aby radością zostałbym napełniony, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tęskniąc ciebie zobaczyć które jest przypominane twoje łzy aby radością zostałbym wypełniony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pragnąc cię zobaczyć\* – pomny na twoje łzy – aby napełnić się radością;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | pragnąc cię zobaczyć, przypomniawszy sobie (o) twych łzach, aby radością zostałbym wypełniony, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tęskniąc ciebie zobaczyć które jest przypominane twoje łzy aby radością zostałbym wypełniony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnę cię zobaczyć. Nie mogę zapomnieć twoich łez. Tęsknię więc za radością spotkania z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspominając twoje łzy, pragnę cię zobaczyć, aby napełnić się radością; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żądając cię widzieć, wspominając na twoje łzy, abym był radością napełniony, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żądając cię widzieć, pamiętając na łzy twoje, abym był radości napełnion, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pragnę cię zobaczyć - pomny na twoje łzy - by napełniła mnie radość |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomny na łzy twoje, pragnę cię ujrzeć, abym doznał pełnej radości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pragnę cię zobaczyć, wspominając twoje łzy, abym w pełni doznał radości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętając twoje łzy, pragnę cię zobaczyć, aby napełnić się radością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pamiętając o twoich łzach, pragnę cię zobaczyć, aby doznać radości, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przypominam sobie twoje łzy rozstania, chcę cię znowu zobaczyć i nacieszyć się tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętając o twoich łzach, chciałbym ciebie zobaczyć i nacieszyć się tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бажаючи бачити тебе, згадуючи твої сльози, щоб наповнитися радістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętając także o twoich łzach, pragnę cię zobaczyć, abym został wypełniony radością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przypominam sobie twoje łzy i pragnę cię ujrzeć, aby mnie wypełniła radość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gorąco pragnąc cię zobaczyć – gdyż pamiętam twoje łzy – aby móc się napełnić radością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałbym znowu cię zobaczyć i doznać radości, bo mam w pamięci twoje łzy rozstania. |

1. 1) <x>570 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)